Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś poznawszy Boga raczej zaś którzy zostaliście poznani przez Boga jak odwracacie się znowu do słabych i ubogich elementów którym znowu na nowo być niewolnikami chcecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | teraz jednak, gdy poznaliście Boga,\* a raczej, gdy zostaliście przez Boga poznani,\*\* dlaczego znów zawracacie do słabych i nędznych żywiołów,\*\*\* pod którymi ponownie chcecie służyć?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | teraz zaś poznawszy Boga, bardziej zaś poznani przez Boga, jak zawracacie znowu do (tych) nie mających siły i ubogich elementów, którym znowu od początku być niewolnikami chcecie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś poznawszy Boga raczej zaś którzy zostaliście poznani przez Boga jak odwracacie się znowu do słabych i ubogich elementów którym znowu na nowo być niewolnikami chcecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz jednak, gdy już Go poznaliście, a raczej, gdy zostaliście przez Niego poznani, dlaczego znów powracacie do słabych i nędznych zasad, którym ponownie chcecie służyć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale teraz, gdy poznaliście Boga, a raczej gdy zostaliście przez Boga poznani, jakże możecie ponownie wracać do słabych i nędznych żywiołów, którym ponownie chcecie służyć? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz poznawszy Boga, owszem i poznani będąc od Boga, jakoż się zaś nazad wracacie ku żywiołom mdłym i mizernym, którym zasię znowu służyć chcecie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz, poznawszy Boga, i owszem, poznani będąc od Boga, jakoż się zaś nawracacie ku elementom mdłym i niedostatecznym, którym zasię znowu służyć chcecie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz jednak, gdyście Boga poznali i, co więcej, Bóg was poznał, jakże możecie powracać do tych bezsilnych i nędznych żywiołów, pod których niewolę znowu chcecie się poddać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz jednak, kiedy poznaliście Boga, a raczej, kiedy zostaliście przez Boga poznani, czemuż znowu zawracacie do słabych i nędznych żywiołów, którym ponownie, jak dawniej służyć chcecie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz jednak, gdy poznaliście Boga, a raczej zostaliście poznani przez Niego, jak możecie ponownie wracać do bezsilnych i nędznych żywiołów, którym na nowo chcecie służyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale teraz, kiedy poznaliście Boga, albo raczej, kiedy przez Boga zostaliście rozpoznania, jak możecie zwracać się znów ku bezsilnym i marnym żywiołom, pragnąc na nowo im służyć? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz teraz, gdy Boga poznaliście, i więcej — przez Boga zostaliście uznani, jakże znowu możecie wracać do tych bezsilnych i nędznych zasad i im od nowa chcecie służyć? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | teraz jednak, kiedy poznaliście Boga, a raczej, kiedy Bóg was poznał, jakże możecie raz jeszcze wracać do nikłych i nędznych żywiołów świata, którym na nowo służyć chcecie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz zaś, gdy poznaliście Boga - a jeszcze bardziej Bóg was poznał - jakżeż możecie znów powracać do słabych i nędznych spraw? Czyż ponownie chcecie być w ich niewoli? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер же, пізнавши Бога, - радше, як Бог вас пізнав, - навіщо знову повертаєтеся до немічних і слабких стихій, яким хочете знову, як і колись, служити? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś teraz, gdy poznaliście Boga, ale bardziej, gdy zostaliście przez Boga poznani, czemu wracacie do bezsilnych oraz biednych żywiołów, którym chcecie znowu, jeszcze raz służyć? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz teraz naprawdę znacie Boga i - więcej jeszcze - Bóg was zna. Jak to więc możliwe, że zwracacie się z powrotem do tych słabych i nędznych duchów żywiołów? Chcecie ponownie oddać się im w niewolę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale teraz, skoro poznaliście Boga albo raczej skoro wy zostaliście poznani przez Boga, czemuż znowu zawracacie do słabych i nędznych rzeczy elementarnych i znowu chcecie być ich niewolnikami? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A teraz, gdy już Go poznaliście—choć właściwie to On poznał was—jak możecie wracać do rzeczy, które nie mają mocy ani wartości? Znowu chcecie stać się ich niewolnikami? |

1. 1) <x>650 8:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 8:3</x>; <x>620 2:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 7:18</x> [↑](#footnote-ref-4)